

中英双语版·麦克尤恩作品

Ian McEwan

# 床第之间

In Between the Sheets

[英] 伊恩·麦克尤恩 著 杨向荣 译

上海译文出版社



[英] 伊恩·麦克尤恩 著 杨向荣 译

# 床第之间

In Between the Sheets



上海译文出版社

### 图书在版编目(CIP)数据

床笫之间/[英]麦克尤恩(McEwan, I.)著;  
杨向荣译. —上海:上海译文出版社, 2015. 7  
(中英双语版·麦克尤恩作品)  
书名原文: In Between the Sheets  
ISBN 978-7-5327-6984-1

I. ①床… II. ①麦… ②杨… III. ①英语—汉英—  
对照读物②短篇小说—小说集—英国—现代 IV.  
①HB19.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 085171 号

**Ian McEwan**

**In Between the Sheets**

Copyright © 1978 by Ian McEwan

Bilingual English and Simplified Chinese edition copyright © 2015

SHANGHAI TRANSLATION PUBLISHING HOUSE

This edition arranged with ROGERS, COLERIDGE & WHITE LTD through  
BIG APPLE

TUTTLE - MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.

All rights reserved.

图字:09-2008-534 号

### 床笫之间

[英]伊恩·麦克尤恩 著 杨向荣 译  
责任编辑 / 管舒宁 装帧设计 / 张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 [www.ewen.com](http://www.ewen.com)

山东鸿杰印务集团有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 11 插页 5 字数 187,000

2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,000 册

ISBN 978-7-5327-6984-1/I·4230

定价: 48.00 元

本书中文简体字享有版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制  
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T:0533-8510898

## 床第之间

献给维克·萨奇

## 总目录

床第之间 .....	1
In Between the Sheets .....	205

## 目 录

色情作品 .....	7
一只豨养猿猴的沉思 .....	33
两断片:199一年3月 .....	57
临死前的高潮 .....	87
床第之间 .....	114
来回 .....	139
心理之城 .....	154
译后记 .....	193

## 床第之间





献给维克·萨奇

## 总目录

床第之间 ..... 1

In Between the Sheets ..... 205

## 目 录

色情作品 .....	7
一只豢养猿猴的沉思 .....	33
两断片:199一年3月 .....	57
临死前的高潮 .....	87
床第之间 .....	114
来回 .....	139
心理之城 .....	154
译后记 .....	193



## 色情作品

奥伯恩步行穿过索霍市场，向位于布雷尔街的哥哥的店铺走去。一小撮人正在店里匆匆翻看着杂志，哈罗德站在角落高起的平台上，透过自己鹅卵石般厚厚的镜片监视着这伙人。哈罗德勉强有五英尺高，穿一双经过增高处理的鞋子。在成为他的员工之前，奥伯恩总是管哈罗德叫小矮子。在哈罗德的肘子旁边，一台微型收音机在吱吱呀呀地播报着下午的赛会详情。“瞧，”哈罗德带着些微蔑视的口气说，“这位慷慨的兄弟。”他每发个辅音，那双被放大的眼睛就眨巴一下。他越过奥伯恩的肩膀望过去。“先生们，所有杂志都是用来出售的。”顾客们像受了惊扰的梦中人般不舒服地躁动起来。其中一个顾客把杂志放回原位，迅速从店里走出去。“你上哪儿去了？”哈罗德说，把声音放得更低。他从高台上走下来，穿上外衣，抬头望着奥伯恩，

等着他回答。小矧子。奥伯恩比哥哥小十岁，对他和他的成功极度厌恶，然而，奇怪的是，此刻，却想得到他的赞许。“我不是有个预约吗，”他平静地说。“我得淋病了。”哈罗德很开心。他伸出手开玩笑地捣了捣奥伯恩的肩膀。“活该，”他说，然后夸张地咯咯咯地笑起来。又一个顾客溜出书店。哈罗德在门口过道喊了声：“我五点回来。”哥哥离开后奥伯恩笑了笑。他把两个拇指扣进牛仔裤兜，然后晃悠悠地朝那群紧紧挤成一团的顾客走去。“先生们，要我帮忙吗，这些杂志全都是要出售的。”他们像受到惊吓的猫头鹰般在他面前四散开来，忽然间，店里只有他一个人了。

一个五十多岁的胖女人站在一张塑料浴帘前，除了穿条短裤，戴个防毒面具外，赤身裸体。她的双手软弱无力地垂在身子的两侧，其中一只手上还夹了支暗暗燃烧的香烟。月度人妻。自从有了防毒面具和床上的厚橡胶床单，安多佛的约翰写道，我们就从不向后看。奥伯恩玩了会儿收音机，然后就关了。他有条不紊地翻着杂志的内页，接着停下读起书信来。一个没有割过包皮的处男，不讲卫生，到五月就四十二岁了，至今都不敢翻开包皮，因为害怕可能看到的东西。我做过很多蠕虫的噩梦。奥伯恩大声笑了起来，交

起双腿。他把杂志放到原位，又回头摆弄起收音机来，迅速打开又关上，听到的全是某个词不明就里的中间部分。他在店里走来走去，把架子上的杂志都摆正了。他站在门口盯着湿漉漉的街道，街上纵横交错着塑料胶过道铺出的彩色条块。他一遍又一遍地哼着一个曲调，到结尾时又暗示很快要从头开始。接着他又来到哈罗德站的那个高台上，打了两个电话，都是打到医院的，第一个是打给露西的。但是德鲁护士正在病房里忙着，不能出来接电话。奥伯恩留言说，总之，他晚上不能来见她了，明天会再打电话。他又拨通医院的总机，这次是找儿科病房的见习护士谢泼德。“喂，”波琳拿起电话时听到奥伯恩说，“是我。”他挺直身子斜靠在墙上。波琳是个不太爱说话的女孩，有一次看讲述杀虫剂对蝴蝶影响的影片时都哭了，她总想用自己的爱来救赎奥伯恩。这时她笑了，“我给你打了整整一上午的电话。”她说，“你哥哥没告诉你吗？”

“听着，”奥伯恩说，“我八点左右到你那儿，”然后挂断电话。

哈罗德六点过了才回来，奥伯恩头枕在前臂上差不多



睡着了。这时店里没有一个顾客。奥伯恩只卖出了一本《美国婊子》。“那些美国杂志，”哈罗德把那十五镑和一小把银币从放钱的抽屉里倒空时说，“挺好的。”哈罗德穿着新皮夹克。奥伯恩用手指欣赏地抚弄着夹克。“七十八镑，”哈罗德说，在一面鱼眼形镜子前挺直身子看着。他的眼镜闪闪发亮。“挺好的，”奥伯恩说。“他妈的正合适，”哈罗德说，然后开始要关店打烊了。“永远不要对星期三抱太大期望，”他伸手去关防盗警报器时惆怅地说，“星期三就是个破逼天。”这时奥伯恩站在镜子前，仔细查看着从嘴角长出的一条小小的粉刺痕迹。“你还真他妈的没有开玩笑，”他同意道。

哈罗德的家在邮局塔脚下，奥伯恩从他手里给自己租了个房间。两人一声不吭并肩走着。哈罗德一次又一次地瞥着路边店铺黑乎乎的玻璃，想看看自己的影子和新皮夹克。小矮子。奥伯恩说：“冷吧？”哈罗德没吭声。几分钟后，他们经过一家小酒馆，哈罗德领着奥伯恩走进这个阴暗冷清的酒馆说：“既然你得了淋病，那我就请你喝上一杯吧。”酒馆老板听了这话，兴致盎然地注视着奥伯恩。他们各自喝了三杯苏格兰威士忌，当奥伯恩要为第四轮付款时，